

Андриевская Валерия Юрьевна, Докуто Божена Борисовна, Раздубов Алексей Валерьевич  
**СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ ТЕРМИНОЕДИНИЦ ФУНДАМЕНТАЛЬНОЙ И ПРИКЛАДНОЙ  
ТЕРМИНОСИСТЕМ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НА  
ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОСИСТЕМ НАНОТЕХНОЛОГИЙ И ГАЗОДОБЫЧИ)**

В статье в сопоставительном аспекте рассматриваются структурно-семантические модели и семантические оппозиции англоязычных терминов сфер нанотехнологий и газодобычи. Основное внимание уделяется выявлению общих и дифференциальных признаков фундаментальных и прикладных терминосистем с точки зрения особенностей семантики составляющих их терминологических единиц. Авторы изучают взаимосвязь структурных и семантических моделей терминов рассматриваемых сфер, выявляя при этом различия в структурной и семантической дистрибуции терминоэлементов в составе терминов исследуемых сфер.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/6.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/6.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. I. С. 29-34. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

15. Трубецкой Н. С. Основы фонологии. М.: Аспект-пресс, 2000. 352 с.
16. Чехов А. П. Чайка. Дядя Ваня. Три сестры. Вишневы сад. Внеклассное чтение. М.: АСТ, 2010. 288 с.
17. Шейхов Э. М. Сравнительная типология лезгинского и русского языков: Морфология. Махачкала: ДНЦ РАН, 1993. 262 с.
18. Шукшин В. М. Охота жить. Рассказы. М.: Детская литература, 1973. 223 с.
19. Эмин Е. Шириар. Махачкала: Дагестанское книжное издательство, 1960. 98 с.
20. Якобсон Р. О. Шифтеры, глагольные категории и русский глагол // Принципы типологического анализа языков различного строя / сост. О. Г. Ревзина. М.: Наука, 1972. С. 95-113.
21. Haspelmath M. A. The Grammar of Lezgian. В. – N. Y.: Mouton de Gruiter, 1991. 535 p.

#### EXPRESSING PROHIBITIVE SEMANTICS IN THE LEZGIAN LANGUAGE IN COMPARISON WITH THE RUSSIAN AND ENGLISH (ON THE PROBLEM OF PROHIBITIVE MOOD)

Alieva El'vira Nizamievna, Doctor in Philology  
Moscow City University of Psychology and Education  
lingvamiel@mail.ru

The article examines the form with the prohibitive meaning in the Lezgian language. The author identifies language facts for which she introduces more accurate or new interpretations. For example, there is a reason to consider the form *-mip* as an independent mood in the Lezgian language, though this unit can be combined with the proper imperative mood into the group of forms of incentive semantics.

*Key words and phrases:* prohibitive semantics; imperative mood; linguistic unit; the 2<sup>nd</sup> Person Singular form; invariant meaning.

УДК 81'367.628

#### Филологические науки

*В статье в сопоставительном аспекте рассматриваются структурно-семантические модели и семантические оппозиции англоязычных терминов сфер нанотехнологий и газодобычи. Основное внимание уделяется выявлению общих и дифференциальных признаков фундаментальных и прикладных терминосистем с точки зрения особенностей семантики составляющих их терминологических единиц. Авторы изучают взаимосвязь структурных и семантических моделей терминов рассматриваемых сфер, выявляя при этом различия в структурной и семантической дистрибуции терминоэлементов в составе терминов исследуемых сфер.*

*Ключевые слова и фразы:* термин; терминология; прикладная терминосистема; фундаментальная терминосистема; семантика; семантическая оппозиция; терминоэлемент; нанотехнологии; газодобыча.

Андриевская Валерия Юрьевна

Докуто Божена Борисовна, к. филол. н., доцент

Пятигорский государственный лингвистический университет (филиал) в г. Новороссийске  
nf-pglu2005@yandex.ru; nf-pglu2005@yandex.ru

Раздудев Алексей Валерьевич, к. филол. н., доцент

Пятигорский государственный лингвистический университет  
arazduev@bk.ru

#### СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ ТЕРМИНОЕДИНИЦ ФУНДАМЕНТАЛЬНОЙ И ПРИКЛАДНОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОСИСТЕМ НАНОТЕХНОЛОГИЙ И ГАЗОДОБЫЧИ)<sup>©</sup>

*Публикация выполнена в рамках проекта «Когниолингвистическое и лексикографическое моделирование фрагментов прикладной и фундаментальной научной картины мира (русский и английский языки)» в соответствии с Государственным заданием Министерства образования и науки РФ ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет» на 2014-2016 гг. (руководитель проекта – доктор филологических наук, профессор О. А. Алимуратов).*

Изучение терминологии включает в себя анализ различных аспектов, включая семантику терминологических единиц [6; 7]. По данным ранее проведенных исследований англоязычных терминов сфер нанотехнологий и газодобычи выявлено, что одним из частотных способов образования терминологических единиц являются различного рода семантические изменения, т.е. трансформации значений ранее существовавших в языке слов. К основным трансформациям такого рода можно отнести заимствования из естественного языка, сопровождаемые терминологизацией, расширением и сужением значения; метафорический и метонимический перенос и транстерминологизацию.

<sup>©</sup> Андриевская В. Ю., Докуто Б. Б., Раздудев А. В., 2015

Изучение семантики терминологических единиц, в первую очередь, предполагает подробный анализ их семантической структуры (см. [13-15]).

Семантическая структура термина, вне зависимости от сферы знаний (будь то нанотехнологии или газодобывающая промышленность), которой он принадлежит, делится на две области: фактическая и косвенная. Фактическая область семантики термина представляет собой «весь объем знаний, отраженный в его толковании или дефиниции». В данной области семантики могут отражаться внутренняя форма и другие компоненты. Важно отметить, что внутренняя форма включает в себя ключевой мотивирующий семантический компонент, который, в свою очередь, отражает форму представления знания, лежащего в основе терминологической номинации. Косвенной областью семантики будем называть «объем информации, который не представлен на современном срезе семантики языкового знака» [4, с. 6-7] (см. также: [1-3; 8; 12]).

Кроме того, необходимо учитывать и то, что семантическая структура термина неоднородна и делится на некоторое количество обязательных и факультативных компонентов: ядро или ядра (ядерная область семантики), периферию (периферийную область) и вспомогательную область. Ядро представляет собой основную составляющую семантики терминологической единицы, т.к. несет основную понятийную нагрузку. Также ядерная область содержит в себе так называемый салиентный (номинативный) признак. Периферия включает дополнительную семантическую информацию, а вспомогательная область организует и упорядочивает понятийную информацию, при этом ее элементы имеют исключительно грамматическое значение [4].

Теперь рассмотрим, что собой представляет семантическая структура термина на конкретных примерах. Методом сплошной выборки для анализа нами было отобрано по 500 наиболее частотных терминологических единиц из терминосистем нанотехнологий и газодобычи современного английского языка [9-11].

Возьмем англоязычный многокомпонентный термин из сферы газодобычи «*coming out of hole*» / «выход из отверстия», что означает удаление буровой колонны из ствола скважины. Семантическим ядром в данном примере является семантический компонент «выход». Салиентный признак, положенный в основу номинации, выражен фразовым глаголом *come out*. Периферийную область представляет семантический компонент «скважина», в то время, как вспомогательная область выражена предлогом *of*, который устанавливает определенные грамматические связи между ядерной и периферийной областями.

Подобным образом можно рассмотреть и семантическую структуру нанотехнологического термина, например, «*aiming beam*» / «нацеленный пучок (частиц)». Салиентный признак репрезентируется существительным *beam*, обозначающим пучок (излучения, частиц) или испускаемое излучение. Периферийная область семантики представлена герундием *aiming*, содержащим уточняющую информацию о том, что пучок частиц или излучение является нацеленным в определенное место, направленным в какую-либо сторону или на какой-либо объект. В другом примере «*aberration of reconstructed wavefront*» / «искажение восстановленного волнового фронта», помимо ядра и периферии, есть вспомогательная область, представленная предлогом *of*. Семантика любого термина в обязательном порядке подразумевает наличие одного ядра, однако, существуют термины, имеющие несколько семантических ядер (обычно не более двух), например, в военной терминологии представлен чистый двухъядерный термин «*fighter-bomber*» / «многофункциональный истребитель-бомбардировщик». В рассматриваемых нами терминосистемах нанотехнологий и газодобычи двух- и трехъядерных терминов обнаружено не было. Таким образом, мы не нашли особых различий в семантической структуре терминов из фундаментальной и прикладной терминосистем, поскольку любой термин обладает одним семантическим ядром, может иметь периферию и добавочную область.

Перейдем к структурному анализу лексических единиц анализируемых терминосистем. В целом, все термины рассматриваемых терминологических систем можно разделить на однокомпонентные и многокомпонентные. Если рассмотреть сферу газодобычи, то 22% от общего объема терминологической выборки приходится на однокомпонентные термины (110 единиц). Несколько в большем количестве представлены многокомпонентные термины данной сферы (78% выборки, или 390 терминологических единиц): двухкомпонентные (229 терминов, или 45,8% от общего количества выборки), трехкомпонентные (102 термина, или 20,4% терминологической выборки) и четырехкомпонентные (15 терминов, или 3% выборки). В том, что касается нанотехнологий, соотношение терминов по числу компонентов представляется иным: однокомпонентные (16% выборки в 500 терминов, или 80 единиц) и многокомпонентные, включая аббревиатуры (84%, или 420 единиц). Среди многокомпонентных нанотехнологических терминов выделяются двухкомпонентные (29%, или 145 единиц), трехкомпонентные (27%, 135 единиц), четырехкомпонентные (18%, 90 единиц) и пятикомпонентные (10%, 50 единиц) структуры (последние не представлены в прикладной терминосистеме). Соотношение терминов сферы нанотехнологий и газодобычи по количеству компонентов представлено на приведенной ниже диаграмме (см. Диаграмму 1).

В выборке из двух рассматриваемых терминосистем представлены однокомпонентные термины, образованные различными морфологическими способами. Рассмотрим подробнее некоторые из них. Примерами однокомпонентных англоязычных терминов сферы газодобычи могут послужить такие единицы, как: *rig* / буровой агрегат; *bit* / долото; *kick* / выброс; *yield* / выход; *reservoir* / залежь; *valve* / клапан; *kelly* / ведущая труба; *derrick* / буровая вышка; *tour* / буровая смена, которые являются производными (корневыми). К однокомпонентным терминам также можно отнести производные единицы, образованные различными способами: *scrubbing* / башенная очистка, промывка (*to scrub – scrubbing*, суффиксальный способ словообразования); *absorption* / абсорбция, растворение (*to absorb – absorption*, суффиксальный способ); *driller* / бурильщик (*to drill – driller*, суффиксальный способ); *casing* / обсадная труба (*case – casing*, суффиксальный способ); *distillation* / дистилляция (*to distill – distillation*, суффиксальный способ); *methane* – метан (заимствование); *helium* – гелий (заимствование) [9] и т.д.

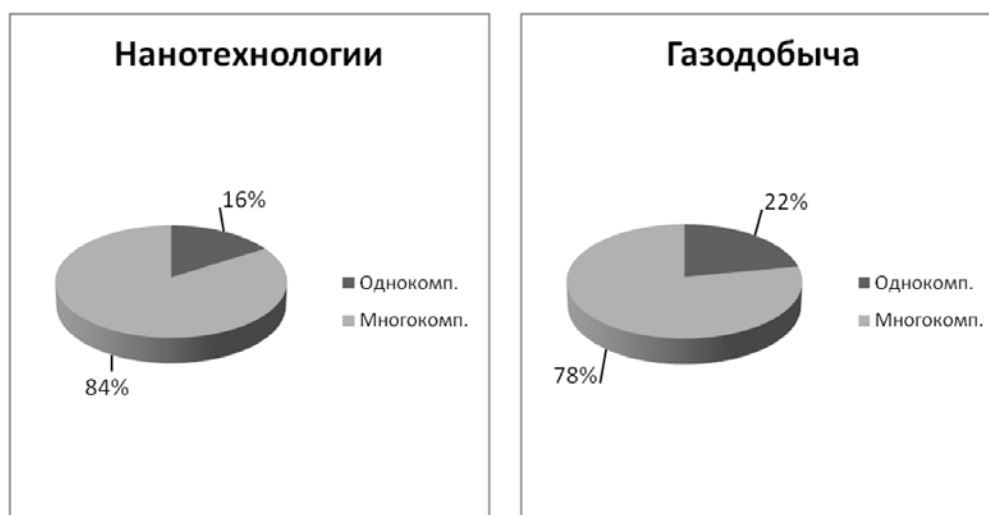


Диаграмма 1. Процентное соотношение однокомпонентных и многокомпонентных англоязычных терминов сферы нанотехнологий и газодобычи

В терминологической выборке из сферы нанотехнологий также присутствуют однокомпонентные термины, большинство из которых являются производными. Приведем несколько примеров: *resist* / резист; *cluster* / кластер; *probe* / зонд; *ablation* / абляция (*to ablate – ablation*, суффиксальный способ); *acceptor* / акцептор (*to accept – acceptor*, суффиксальный способ); *actuator* / актуатор (*to actuate – actuator*, суффиксальный способ); *nanoreactor* / нанореактор (*reactor – nanoreactor*, префиксальный способ); *nanoceramics* / нанокерамика (*ceramics – nanoceramics*, префиксальный способ); *nanotube* / нанотрубка (*tube – nanotube*, префиксальный способ); *nanofiber* – нановолокно (*fiber – nanofiber*, префиксальный способ) [10; 11] и т.д.

Группу двухкомпонентных терминов сфер газодобычи // нанотехнологий представляют свободные (*derrick man* / верховой рабочий; *separation plant* / газоперерабатывающий завод; *town gas* / бытовой, коммунальный газ; *hotel platform* / гостиничная платформа; *recoverable reserves* / извлекаемые запасы; *gas pipeline* / газопровод; // *digital matter* / цифровая материя; *nanodot array* / массив наноточек; *bimetallic actuator* / биметаллический актуатор; *molecular nanodevice* / молекулярное наноустройство) и связанные (*anticlinal trap* / антиклиналь; *atmospheric pressure* / атмосферное давление; *gravimetric survey* / гравиметрическая разведка; *shale shaker* / вибрационное сито для очистки бурового раствора; // *quantum dot* / квантовая точка; *nanoimprint lithography* / нанопечатная литография; *ball mill* / шаровая мельница) единицы [Там же].

К группе трехкомпонентных единиц следует отнести инициальные аббревиатуры (*BGC (British Gas Corporation)* / БГК (Британская Газовая Корпорация); *BTU (British Thermal Unit)* / БТЕ (Британская тепловая единица); *NGL (Natural Gas Liquids)* / газоконденсат; *AFS (Atomic Fluorescence Spectroscopy)* / атомно-флуоресцентная спектроскопия; *CRT (cathode ray tube)* / катодная лучевая трубка; *CVD (chemical vapour deposition)* / химическое осаждение из паровой (газовой) фазы, газофазное химическое осаждение, ГФХО), свободные (*wet natural gas* / влажный природный газ; *gas cap drive* / газонапорный режим, режим газовой шапки; // *atomic resonance cell* / атомная резонансная ячейка; *bipolar electron tunneling* / биполярное туннелирование электрона; *block copolymer film* / пленка блоксополимера) и связанные (*loss of returns* / поглощение промывочной жидкости; *semi-submersible rig* / полупогружная установка; *going in hole* / вхождение (в отверстие); // *aberration of image* / абберация изображения; *grey goo problem* / проблема серой слизи; *Aharonov-Bohm effect* / эффект Ааронова-Бома; *Auger electron spectroscopy* / электронная Оже-спектроскопия, Оже-электронная-спектроскопия) терминологические единицы [Там же]. Следует отметить наличие эпонимических терминов среди связанных терминологических словосочетаний сферы нанотехнологий.

Если в сфере газодобычи последнюю группу четырехкомпонентных единиц составляют лишь два термина из выборки (инициальная аббревиатура – *ASTM (American Society for Testing Materials)* / АОИМ (Американское общество испытания материалов) и связанный термин *coming out of hole* / подъем из ствола скважины), то в терминологической выборке сферы нанотехнологий присутствует достаточно значительное количество пятикомпонентных единиц (50 единиц), например: *quantum dot size distribution* / распределение квантовых точек по размерам; *chemically vapour deposition nanotechnology* / нанотехнология по методу химического осаждения из паровой (газовой) фазы; *ion induced Auger electron spectroscopy* / ионная Оже-электронная спектроскопия; *ion beam induced charge microscopy* / микроскопия на основе заряда, вызванного ионным пучком [Там же] и т.д.

Как мы видим, в сфере газодобычи самую многочисленную группу образуют двухкомпонентные англоязычные термины, а самую малую – четырехкомпонентные. Превалирование в выборке двухкомпонентных терминологических единиц объясняется наличием большого количества косвенных семантических оппозиций, т.е. наличием у одного понятия (репрезентируемого в ядре) разных свойств, качеств, признаков и т.п.

Наиболее частотным способом образования терминов является суффиксация, что было показано на примерах однокомпонентных производных терминов сферы газодобычи. Базируясь на анализе выборки, отметим, что в связи со своим прикладным характером, англоязычная терминосистема сферы газодобычи характеризуется наличием терминов, содержащих в своем составе до четырех компонентов, что обусловлено удобством их использования, а также принципами языковой (речевой) экономии. Англоязычная терминосистема сферы нанотехнологий, будучи в значительной степени фундаментальной, характеризуется терминами с большим количеством компонентов.

Проанализировав отобранный терминологический материал, мы установили необходимость объединения структурной и семантической классификаций терминологических единиц рассматриваемых сфер. Все отобранные термины можно разделить на следующие структурно-семантические группы (см. [5]):

– *однойдерные* (простые и производные): *gas* / газ; *rig* / буровой агрегат; *reservoir* / залежь; *bed* / пласт; // *carbon* / углерод; *atom* / атом; *buckyball* / букибол (в сфере газодобычи – 110 терминологических единиц // в сфере нанотехнологий – 80 терминологических единиц);

– *однойдерные с периферией* (производные, сложные, сложнопроизводные): *toolpusher* / буровой мастер; *natural gas* / природный газ; *junked well* / засоренная металлическим ломом скважина; *edge water* / крайняя вода, контурная вода; *horsepower* / лошадиная сила; *enhanced gas recovery* / метод увеличения газоотдачи; *bottom hole assembly* / оборудование забоя бурильной колонны; *feedstock* / исходное сырье; *drawworks* / буровая лебедка; *downhole* / забой; // *nanowire* / нанопровод; *nano-reactor* / нанореактор; *nanocomposite* / нанокompозит; *nanodiamond* / наноалмаз; *optical fiber* / оптическое волокно (287 единиц // 301 единица);

– *однойдерные с периферией и со вспомогательной областью* (сложные и сложнопроизводные): *step out well* / законтурная скважина; *killing a well* / глушение скважины; // *lab-on-a-chip* / лаборатория на чипе; *assembly of nanostructures* / сборка наноструктур (103 единицы // 119 единиц) [9-11].

Наглядно соотношение однойдерных терминов, однойдерных терминов с периферией, а также однойдерных терминов с периферией и добавочной областью показано на диаграмме (см. Диаграмму 2).

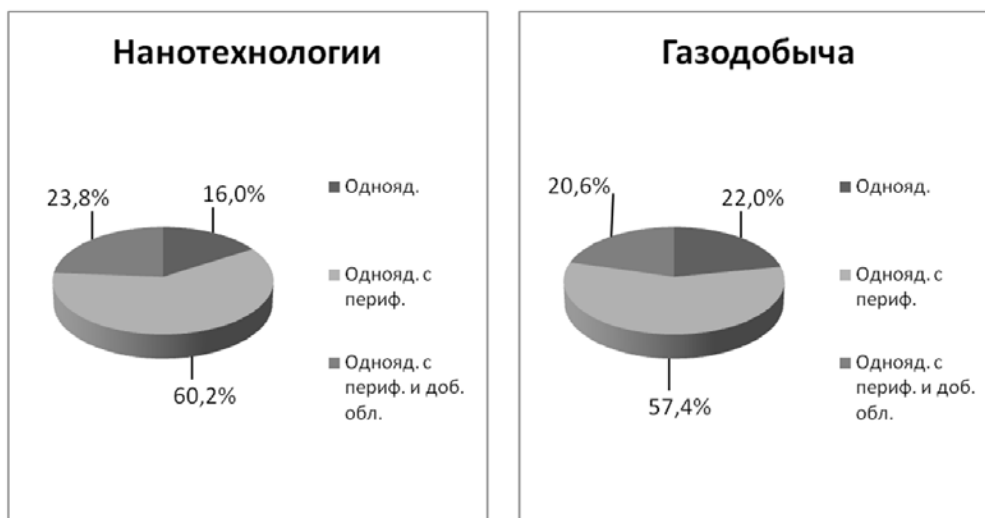


Диаграмма 2. Семантическая структура терминов сфер нанотехнологий и газодобычи

Термины, содержащие периферийную область, чаще всего являются двух- или более компонентными, реже – однокомпонентными производными. Следовательно, чем больше в термине компонентов, тем шире его периферийная область. Приведем примеры англоязычных терминов из сферы газодобычи: «*gravimetric survey*» / «гравиметрическая разведка». Периферийную семантическую область представляет лексема *gravimetric*. В случае с трехкомпонентным термином «*applied drilling technology*» / «применяемая технология бурения» ядром является слово – «*technology*», а периферийная область представлена двумя лексемами «*applied*» / применяемая и «*drilling*» / «бурение».

С изучением семантической структуры терминов очень тесно связано понятие *семантической оппозиции*, т.к. «феномен терминологических оппозиций основывается на наличии дифференцирующего семантического компонента в периферийной области семантики термина, а именно – во внутренней форме классифицирующего терминологического элемента» [4, с. 8-9].

Семантические оппозиции могут быть классифицированы следующим образом:

- 1) фактические (действительные) оппозиции;
- 2) имплицитные (косвенно выраженные) оппозиции.

Тип оппозиции зависит от выбора ключевого мотивирующего семантического компонента (КСК), который описывает только один из базовых аспектов номинации (см. [5]).

Фактическая оппозиция может возникнуть у терминов, образующих оппозиционные ряды, и при этом изменяется и формирует оппозицию только классифицирующий компонент термина, содержащий КСК, а основообразующий компонент остается неизменным.

Имплицитная (косвенная) оппозиция образуется тогда, когда не существует терминов, которые бы могли сформировать фактические оппозиции с рассматриваемым термином. В этом случае как бы очерчивается понятийная лакуна (пустое смысловое пространство, возникающее при сопоставлении реально существующего и потенциального понятий). Лакуна предполагает необходимость создания нового термина. В данном случае примером может послужить термин «*breakout*» / «развинчивание», фактической оппозицией к которому выступил бы термин *breakin*, однако, такого понятия в современной терминосистеме газодобычи пока что не существует. Еще одним примером понятийной лакуны может послужить несуществующее понятие *unpacked columns* к термину «*packed columns*» / «ректификационная колонна насадочного типа». В англоязычной терминологии нанотехнологий есть, например, термин «*active centre*» / «активный центр (катализатора)», который предполагает наличие противоположного по семантике термина *passive centre*, который не употребляется в профессиональной среде нанотехнологов и пока не получил распространения [9-11].

Фактические оппозиции формируются по каким-либо признакам. В частности, базу для образования фактических оппозиций терминов сферы газодобычи современного английского языка формирует аспект «определение, качество»: *hydrous* / водный – *anhydrous* / безводный, *wet gas* / жидкий газ – *dry gas* / сухой газ. Для косвенных оппозиций одним из базовых аспектов является признак «качество газа»: *town gas* / бытовой, коммунальный газ; *natural gas* / природный газ; *sour gas* / высокосернистый газ; *hybrid platform* / гибридное основание; *concrete platform* / бетонная платформа; *hotel platform* / гостиничная платформа; *gravity platform* / гравитационная платформа [9; 10] и т.д.

В сфере газодобычи по базовому аспекту номинации «функциональный признак» образованы, главным образом, косвенные оппозиции: *lay barge* / баржа для укладки подводных трубопроводов; *bury barge* / баржа для заглубления труб; *derrick man* / верховой рабочий (на буровой вышке); *motor man* / дизелист буровой бригады. В сфере нанотехнологий в рамках данного аспекта присутствуют фактические оппозиции, в том числе градуальные: *nanobalance* – *microbalance* – *balance* / нановесы – микровесы – весы; *mass spectrometer* – *speed spectrometer* / масс-спектрометр – скоростной спектрометр [Там же].

По аспекту «вид устройства» в сфере газодобычи также присутствуют, в основном, косвенные оппозиции: *drilling string* / бурильная колонна; *drilling contractor* / буровой подрядчик; *drilling rig* / буровой агрегат; *drilling line* / буровой канат. Базируясь на материале терминологической выборки, мы отмечаем, что в сфере нанотехнологий есть также фактические оппозиции, формируемые по базовому аспекту номинации «вид устройства»: *nanoactuator* – *microactuator* – *actuator* / наноактуатор – микроактуатор – актуатор; *nanomachine* – *machine* / наномашинка – машинка [9; 11].

В целом, в сфере газодобычи как прикладной области человеческой деятельности мы наблюдаем преобладание косвенного типа оппозиций, в то время как в сфере нанотехнологий, фундаментальной области, присутствуют фактические типы семантических оппозиций.

Структурно-семантическая специфика является важнейшей характеристикой терминосистем нанотехнологий и газодобычи. Характерной чертой для анализируемой прикладной терминосистемы сферы газодобычи является преобладание косвенных семантических оппозиций, в фундаментальной терминосистеме сферы нанотехнологий достаточно частотно представлены фактические оппозиции терминов. Что касается семантической структуры терминов, мы выяснили, что преобладающее их большинство в обеих терминосистемах является одноядерными с периферией и двух- и более компонентными.

#### Список литературы

1. Алимуратов О. А. Значение, смысл, концепт и интенциональность: система корреляций // Язык. Текст. Дискурс. 2005. № 3. С. 43-56.
2. Алимуратов О. А. Концепт и лингвистическая семантика. Значение, смысл, концепт и интенциональность: система корреляций. Saarbrücken: LAP LAMBERT, 2011. 316 с.
3. Алимуратов О. А. Функциональная природа лексического значения // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2004. № 4. С. 77-82.
4. Алимуратов О. А., Лату М. Н. Особенности моделирования семантики терминов. терминологические оппозиции (на материале англоязычной военной терминологии) // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2010. № 3. С. 6-15.
5. Лату М. Н. Англоязычная военная терминология в ее историческом развитии: структурно-семантический и когнитивно-фреймовый аспекты: дисс. ... к. филол. н. Ростов н/Д, 2009. 191 с.
6. Лату М. Н. К вопросу об объеме репрезентации когнитивных знаний в структуре семантики лексических единиц в динамике их развития // Когнитивные исследования языка. Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2010. № 6. С. 318-321.
7. Лату М. Н., Хачересова Л. М. Типология англоязычных терминов по моделям номинации в соответствии с классификацией элементов научного знания // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2012. № 2. С. 72-78.
8. Мазнева Ю. А. К проблеме когнитивно-семантической характеристики юридических терминов-аббревиатур в современном английском языке // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2009. № 1. С. 177-181.
9. Нефтегазовые словари [Электронный ресурс]. URL: <http://petroagent.com/slovary/> (дата обращения: 15.05.2015).
10. Новичков Н. Н. Англо-русский словарь по нанотехнологиям. М.: Агентство АРМС-Тасс, 2010. 1100 с.

11. **РОСНАНО**: словарь нанотехнологических и связанных с нанотехнологиями терминов [Электронный ресурс]. URL: <http://thesaurus.rusnano.com> (дата обращения: 15.05.2015).
12. **Швелидзе Н. Б.** Особенности семантики и типы структурно-семантических моделей глагольных фразеологизмов группы «отношения между людьми» // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2012. № 4. С. 59-62.
13. **Davis St., Gillon S.** *Semantics: A Reader*. Oxford: Oxford University Press, 2004. 936 p.
14. **Frawley W.** *Linguistic Semantics*. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates, 1992. 552 p.
15. **Schaff A., Wojtasiewicz O.** *Introduction to Semantics*. Oxford: Pergamon Press, 1962. 408 p.

**SEMANTIC MODELS OF TERMINOLOGICAL UNITS OF FUNDAMENTAL AND APPLIED  
TERMINOLOGICAL SYSTEMS OF THE MODERN ENGLISH LANGUAGE (COMPARATIVE ANALYSIS  
BY THE EXAMPLE OF NANOTECHNOLOGY AND GAS-EXTRACTION TERMINOLOGICAL SYSTEMS)**

**Andrievskaya Valeriya Yur'evna**

**Dokuto Bozhena Borisovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Pyatigorsk State Linguistic University (Branch) in Novorossiysk*  
*nf-pglu2005@yandex.ru; nf-pglu2005@yandex.ru*

**Razduvov Aleksei Valer'evich**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Pyatigorsk State Linguistic University*  
*arazduvov@bk.ru*

The article deals with structural and semantic models and semantic oppositions of English terms of the fields of nanotechnology and gas-extraction in comparative aspect. Main attention is paid to the identification of common and distinctive features of fundamental and applied terminological systems in terms of the peculiarities of semantics of the terminological units which make them up. The authors study the interrelation of structural and semantic models of the terms of the considered fields identifying the differences in the structural and semantic distribution of terminological elements as a part of the terms of these fields.

*Key words and phrases:* term; terminology; applied terminological system; fundamental terminological system; semantics; semantic opposition; terminological element; nanotechnology; gas-extraction.

УДК 821.511.131

**Филологические науки**

*В статье рассматривается природная символика в «ранних» стихотворениях Татьяны Черновой – одного из ярких представителей удмуртской женской лирики второй половины XX столетия. Выявляются сквозные натуралистические образы и мотивы, устанавливаются прецеденты их художественной актуализации, семантическая корреляция с образом лирического субъекта. Очевидно, что «язык природы» тесно связан с удмуртской женской поэтической традицией, фольклором, мифологическими представлениями.*

*Ключевые слова и фразы:* удмуртская поэзия; соцреализм; природно-пейзажный код; «тихая лирика»; времена года; экологическая проблематика.

**Арзамазов Алексей Андреевич**, к. филол. н.

*Удмуртский институт истории, языка и литературы Уральского отделения Российской академии наук*  
*arzami@rambler.ru*

**ОБРАЗЫ И МОТИВЫ ПРИРОДЫ В ПОЭЗИИ Т. ЧЕРНОВОЙ<sup>©</sup>**

Удмуртская поэзия пронизана многогранным ощущением природы. Удмурты, как и некоторые другие «миноритарные» народы России, в силу множества внешних и внутренних факторов, вплоть до XX столетия (быть может, даже до XXI в.) счастливо сохранили самобытность общения с природой, окружающей средой: «веками удмуртский мир был столь органически связан со своим природным окружением, что не только не противопоставлял себя ему, но даже не осознавал его как нечто отличное от себя. Антитезы “природа – человек” не существовало, они были едины и неделимы» [1, с. 11]. Одним из наиболее интересных удмуртских поэтов, обращающихся к источникам природного мира, природно-пейзажному коду является Татьяна Чернова. Цели и задачи статьи связаны с аналитической потребностью в выявлении ключевых природных образов и мотивов поэзии Т. Черновой, определении смысловых контекстов их художественного раскрытия, обусловлены необходимостью установить грани тематической соотнесенности рассматриваемого образно-символического кластера с традициями удмуртской женской лирики, «духом времени», мифологией, фольклором.

Следует заметить, что женская лирика в 1970-1980-е гг. становится заметным художественным явлением удмуртской литературы. В поэтических женских мирах природно-пейзажный код актуализируется повсеместно, многогранная природа оказывается созвучной чувствам, эмоциям, настроениям лирических героинь, «соответствует» их непредсказуемости, таинственности, сентиментальности. Татьяна Чернова – поэт, журналист – заявила о себе в конце семидесятых, когда национальная словесность постепенно освобождалась